

Frankfurter Studien zur Iberoromania und Frankophonie

Jürgen Erfurt / Marie Leroy /
Mona Stierwald (Hrsg./dir.)

Mehrsprachigkeit und Transkulturalität in frankophonen Räumen/ Plurilinguisme et transculturalité dans les espaces francophones



narr\ f
ranck
e\atte
mpto

Frankfurter Studien zur Iberoromania und Frankophonie

Herausgegeben von Roland Spiller

Editorial Board:

Matei Chihaia (Wuppertal)

Verena Dolle (Giessen)

Leila Gómez (Boulder, Colorado)

Annick Louis (Paris)

Wolfram Nitsch (Köln)

Marta Segarra (Barcelona)

Ana María Zubieta (Buenos Aires)

Jürgen Erfurt/ Marie Leroy/ Mona Stierwald (Hrsg./dir.)

Mehrsprachigkeit und Transkulturalität in frankophonen Räumen: Modelle, Prozesse und Praktiken

Plurilinguisme et transculturalité dans les espaces francophones : des modèles théoriques à la négociation des pratiques

narr\|f
ranck
e\|atte
mpto

Umschlagabbildung: © AdobeStock (ID 260263352), Nikola

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.



Gedruckt mit freundlicher Unterstützung des ProPostDoc-Programms des Forschungszentrum Historische Geisteswissenschaften an der Goethe-Universität Frankfurt am Main.

DOI: <https://doi.org/10.24053/9783823395812>

© 2022 · Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG

Dischingerweg 5 · D-72070 Tübingen

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Alle Informationen in diesem Buch wurden mit großer Sorgfalt erstellt. Fehler können dennoch nicht völlig ausgeschlossen werden. Weder Verlag noch Autor:innen oder Herausgeber:innen übernehmen deshalb eine Gewährleistung für die Korrektheit des Inhaltes und haften nicht für fehlerhafte Angaben und deren Folgen. Diese Publikation enthält gegebenenfalls Links zu externen Inhalten Dritter, auf die weder Verlag noch Autor:innen oder Herausgeber:innen Einfluss haben. Für die Inhalte der verlinkten Seiten sind stets die jeweiligen Anbieter oder Betreibenden der Seiten verantwortlich.

Internet: www.narr.de

eMail: info@narr.de

CPI books GmbH, Leck

ISSN 1868-1174

ISBN 978-3-8233-8581-3 (Print)

ISBN 978-3-8233-9581-2 (ePDF)

ISBN 978-3-8233-0457-9 (ePub)



*Georges Lüdi,
Wegbereiter der Forschung über Mehrsprachigkeit,
gewidmet,
der uns am 25. Juli 2022 verlassen hat.*

*Dédié à
Georges Lüdi,
précurseur de la recherche sur le plurilinguisme,
qui nous a quittés le 25 juillet 2022.*

Inhalt

Vorwort	9
Avant-propos	11
<i>Introduction</i>	
<i>Jürgen Erfurt/ Christine Hélot/ Marie Leroy/ Mona Stierwald</i>	
De la francophonie à la transculturalité en passant par le plurilinguisme : ouverture d'une discussion	15
<i>Part I</i>	
<i>Jürgen Erfurt</i>	
Comment aborder les concepts de plurilinguisme et de francophonie dans une perspective transculturelle ?	41
<i>Falk Seiler</i>	
Soziolinguistische Orientierung	75
<i>Reseda Streb</i>	
Woraus besteht Sprachwissen? Zur Komplexität des mehrsprachigen Repertoires – von der Empirie zur Theorie	93
<i>Sara Demuth/ Fabienne Leconte</i>	
Conceptualiser en Français langue seconde : pour une pédagogie transculturelle de la philosophie ?	117
<i>Part II</i>	
<i>Anna-Christine Weirich</i>	
L'interaction dans le métro montréalais mise à l'écrit	135

<i>Mehmet-Ali Akinci/ Véronique Miguel Addisu</i>	
Pratiques translingues d'élèves francophones plurilingues à l'AEFE	163
<i>Georges Lüdi †</i>	
Kontroverse Darstellungen mehrsprachiger Praktiken in der akademischen Welt	183
<i>Part III</i>	
<i>Gabriele Budach</i>	
Entre 'l'ordre' et 'l'emmèlement' : La complexité sociale vue à travers les recherches sur la littératie	201
<i>Delphine Leroy et Marie Leroy</i>	
Histoires de mémoires et d'oublis en famille transculturelle : En-je(ux) d'une non-transmission linguistique ?	225
<i>Georg Kremnitz</i>	
Literarische Mehrsprachigkeit als Ausdruck von sich ausbildender Transkulturalität: das Beispiel Jorge Semprún	251
<i>Larisa Schippel</i>	
Exil als transkultureller Chronotopos	263
<i>Part IV</i>	
<i>Matthias Middell</i>	
Language Policy and Global History	283
<i>Christine Hélot</i>	
Épilogue. Plurilinguisme, migration et transculturalité dans l'espace francophone. Retour sur un itinéraire de recherche transfrontalier	299
Les auteures et les auteurs	309
Register	318

Vorwort

Vom 27. bis 29. Februar 2020 fand an der Goethe-Universität Frankfurt am Main das internationale Kolloquium „*Mehrsprachigkeit und Transkulturalität in frankophonen Räumen: Modelle, Prozesse und Praktiken / Plurilinguisme et transculturalité dans les espaces francophones : des modèles théoriques à la négociation des pratiques* » statt. Organisiert von der Forschungsgruppe « Migration und Mehrsprachigkeit » um Jürgen Erfurt und finanziell unterstützt von der Deutsch-Französischen Hochschule und der Goethe-Universität Frankfurt am Main, stellte dieses Kolloquium das letzte in einer langen Reihe von Konferenzen dar, die seit 2006 mehrere Forschungsgruppen auf dem Feld der Mehrsprachigkeit zusammenführte. Waren es zunächst Forschungsgruppen der Universitäten Strasbourg und Frankfurt am Main, erweiterte sich der Kreis bald um jene an den Universitäten Luxemburg, Malta und Sevilla. Leitgedanke dieser Treffen war, für die DoktorandInnen und Postdocs dieser Forschungsgruppen und ihrer Gäste einen Rahmen des intensiven Austauschs über die eigenen Forschungserfahrungen zu schaffen. Das besondere Augenmerk dieser Zusammenarbeit galt der Diskussion von Fragen der Methodologie, der Empirie und der Konzepte zur Erforschung von Mehrsprachigkeit.

Die Beiträge im vorliegenden Band entstanden im Anschluss an die Tagung in Frankfurt am Main, die unmittelbar vor dem ersten coronabedingten *Lockdown* zu Ende ging. In ihrer Summe sind diese Beiträge somit über die fachliche Diskussion hinaus auch ein Zeugnis des wissenschaftlichen Arbeitens unter Pandemiebedingungen. Den Beiträgen selbst – *lege artis* verfasst – sind die besonderen Umstände ihrer Entstehungszeit nicht anzumerken. Wissenschaftliches Schreiben scheint für die Probleme der alltäglichen Organisation des Lebens und des Schutzes der Gesundheit wenig durchlässig zu sein. Lediglich der Zeitplan der Publikation sowie die Arbeitsweise der HerausgeberInnen des Bandes gerieten spürbar in Bedrängnis, was den Entstehungsprozess dieses Buchs verlängerte – und ihm zugleich zu Gute kam.

Allen AutorInnen sei von Herzen für ihre Geduld und insbesondere für ihre Bereitschaft, am eigenen Beitrag zu feilen, gedankt. Alle Beiträge wurden von Mitgliedern des Wissenschaftlichen Beirats evaluiert. Unser Dank für dieses Engagement richtet sich an Klaus Bochmann (Halle/S.), Manuela Böhm (Karlsruhe), Gabriele Budach (Luxembourg), Antoinette Camillieri-Grima (Malta), Véronique Castellotti (Tours), Daniel Coste (Paris), Régine Delamotte (Rouen),

Astrid Erll (Frankfurt/M.), Christine Hélot (Strasbourg), Adelheid Hu (Luxembourg), Georg Kremnitz (Wien), Fabienne Leconte (Rouen), Ulrich Mehlem (Frankfurt/M.), Juan Jiménez Salcedo (Mons), Normand Labrie (Toronto), Matthias Middell (Leipzig), Danièle Moore (Vancouver), Ingrid de Saint-Georges (Luxembourg), Falk Seiler (Gießen), Frank Schulze-Engler (Frankfurt/M.), Roland Spiller (Frankfurt/M.) und Anna Weirich (Frankfurt/M.).

Unser Dank richtet sich zugleich an jene Institutionen, welche das internationale Kolloquium gefördert und die Publikation der Beiträge finanziell unterstützt haben: die Deutsch-Französische Hochschule, die Goethe-Universität Frankfurt am Main und das ProPostDoc-Förderprogramm des Forschungszentrums Historische Geisteswissenschaften der Goethe-Universität.

Danken möchten wir Prof. Dr. Roland Spiller für die Aufnahme des Bandes in die von herausgegebene Reihe sowie Kathrin Heyng vom Verlag Narr Francke Attempto für die sorgsame Betreuung des Manuskripts bis zur Herstellung des Buchs.

Berlin/Frankfurt am Main, Mai 2022

Avant-propos

Du 27 au 29 février 2020 s'est tenu à la Goethe-Universität Frankfurt am Main le colloque international « Mehrsprachigkeit und Transkulturalität in frankophonen Räumen : Modelle, Prozesse und Praktiken / Plurilinguisme et transculturalité dans les espaces francophones : des modèles théoriques à la négociation des pratiques ». Organisé par le groupe de recherche « Migration et plurilinguisme » autour de Jürgen Erfurt et soutenu financièrement par l'Université franco-allemande et l'Université Goethe de Francfort-sur-le-Main, ce colloque a été le dernier d'une longue série de conférences qui ont réuni depuis 2006 les membres de plusieurs groupes de recherche dans le domaine du plurilinguisme. S'il s'agissait au départ des groupes de recherche des universités de Strasbourg et de Francfort-sur-le-Main, le cercle s'est rapidement élargi à ceux des universités de Luxembourg, de Malte et de Séville. L'idée directrice de ces rencontres était de créer un cadre favorisant les échanges sur les propres expériences de recherche entre les doctorant-e-s, les post-doctorant-e-s et les chercheur-e-s invité-e-s. Une attention particulière était donnée aux discussions portant sur les questions de méthodologie, d'empirie et de concepts relatifs à l'étude du plurilinguisme.

Les articles du présent ouvrage ont été rédigés à la suite du colloque international de Francfort, qui s'est achevé juste avant le premier *lockdown* lié à la pandémie de COVID-19. Au-delà de la discussion académique, ces contributions constituent donc, dans leur ensemble, un témoignage du travail scientifique dans des conditions pandémiques. Les contributions elles-mêmes – rédigées selon les règles de l'art – ne laissent pas transparaître leurs circonstances particulières de rédaction. L'écriture scientifique semble peu perméable aux problèmes d'organisation de la vie quotidienne et aux préoccupations sanitaires. Par contre, le calendrier de publication et le travail collectif des éditeurs du volume ont été sensiblement affecté par l'avènement du virus, ce qui a prolongé le processus d'élaboration de ce livre – tout en le favorisant.

Tous les auteur-e-s sont chaleureusement remercié-e-s pour leur patience et surtout pour leur volonté de peaufiner leur propre contribution. Tous les textes ont été évalués par des membres du comité scientifique. Nos remerciements pour cet engagement s'adressent à Klaus Bochmann (Halle/Saale), Manuela Böhm (Karlsruhe), Gabriele Budach (Luxembourg), Antoinette Camillieri-Grima (Malte), Véronique Castellotti (Tours), Daniel Coste (Paris), Régine Delamotte

(Rouen), Astrid Erll (Frankfurt/M.), Christine Hélot (Strasbourg), Adelheid Hu (Luxembourg), Georg Kremnitz (Vienne), Fabienne Leconte (Rouen), Ulrich Mehlem (Frankfurt/M.), Juan Jiménez Salcedo (Mons), Normand Labrie (Toronto), Matthias Middell (Leipzig), Danièle Moore (Vancouver), Ingrid de Saint-Georges (Luxembourg), Falk Seiler (Gießen), Frank Schulze-Engler (Frankfurt/M.), Roland Spiller (Frankfurt/M.) et Anna Weirich (Frankfurt/M.).

Nos remerciements s'adressent également aux institutions qui ont encouragé le colloque international et soutenu financièrement la publication de ce volume : l'Université franco-allemande, l'Université Goethe de Francfort-sur-le-Main et le programme de soutien ProPostDoc du Centre de recherche en sciences humaines historiques de l'Université Goethe ; à Roland Spiller pour l'acceptation du volume dans la série qu'il édite ainsi qu'à Kathrin Heyng des éditions Narr Francke Attempto pour le suivi minutieux du manuscrit jusqu'à la production du livre.

Berlin/Francfort-sur-le-Main, mai 2022

Jürgen Erfurt Marie Leroy Mona Stierwald

Introduction

De la francophonie à la transculturalité en passant par le plurilinguisme : ouverture d'une discussion

Jürgen Erfurt/ Christine Hélot/ Marie Leroy/ Mona Stierwald

1 Quelles postures de recherche ?

Dans les 14 contributions de ce volume, 17 auteur·e·s se penchent aussi bien sur leurs questionnements et leurs expériences de recherche que sur leurs domaines de recherche, leurs approches méthodologiques et leurs concepts ainsi que, de manière plus ou moins explicite, sur leur propre positionnement dans le paysage scientifique et leur relation avec les participants à leur projet de recherche. Leurs positionnements relèvent donc des aspects éthiques, méthodologiques ou épistémologiques de la recherche et mettent en œuvre des postures autoréflexives ou biographiques, ainsi que des réflexions sur l'évolution de leurs propres perspectives.

Tou·te·s les auteur·e·s vivent et travaillent dans plusieurs langues et sont plurilingues. Dans leur vie professionnelle comme dans leur vie privée, ils/elles évoluent constamment ou fréquemment dans des espaces et des constellations culturelles différentes et hétérogènes. La plupart de ces auteur·e·s a fait l'expérience de la migration et/ou a vécu – au moins temporairement – dans d'autres pays et dans d'autres contextes linguistiques et culturels. Leurs intérêts de recherche portent d'une manière ou d'une autre sur les relations entre langue, migration et plurilinguisme. Plusieurs d'entre eux/elles s'intéressent également aux relations postcoloniales, et dans tous les cas, aux répertoires langagiers des individus, à l'apprentissage et à la pratique des langues, ainsi qu'aux dimensions individuelles et sociales de l'acculturation linguistique, de la participation, de l'intégration ou de l'exclusion.

Par leurs recherches, ils/elles produisent et reproduisent des connaissances et transfèrent ces savoirs dans d'autres espaces culturels ; ils/elles les traduisent dans des discours académiques et dans des publications scientifiques. Ils/Elles sont tou·te·s associé·e·s à des réseaux professionnels, scientifiques et privés différents, la plupart du temps au-delà des frontières disciplinaires, nationales et sociales. Ils/elles appartiennent à différentes générations : des professeur·e·s

émérites, auteur-e-s de travaux pionniers en linguistique, qui sont les professeur-e-s des plus jeunes auteur-e-s de ce livre ; des professeur-e-s en activité, parfois accompagné-e-s de leurs doctorant-e-s ou collaborateurs/collaboratrices ; et des jeunes chercheur-e-s. Tou-te-s illustrent, chacun-e à leur manière, dans leurs travaux et dans la façon dont ils/elles mènent et présentent leurs projets, des changements fondamentaux dans la pratique de la recherche et de la communication scientifique.

De même que cette énumération met en lumière les points communs entre les auteur-e-s de ce volume, il y aurait encore beaucoup plus à dire sur chacun-e d'entre eux/elles, notamment pour montrer les différences de personnalité de ces chercheur-e-s. En somme, on obtient une vision de la manière dont des chercheur-e-s se meuvent dans, entre ou à travers les cultures, non seulement dans un champ de recherche particulier, mais aussi dans leur vie, de manière à la fois évidente et quotidienne. Et plus généralement s'y reflètent non seulement comment le champ scientifique est traversé par les questions inhérentes aux mobilités, aux migrations, aux différences culturelles, aux transferts de connaissances, aux interconnexions et échanges, à la gestion des crises et des conflits, et à la réflexion sur les expériences d'inégalités, de ruptures et de distorsions sociales, mais aussi comment les acteurs de ce champ scientifique vivent ces questions et s'y confrontent.

Nous nous heurtons ici à un décalage étonnant : si les auteur-e-s réuni-e-s ici traversent la vie en étant plurilingues, si la plupart d'entre eux/elles font des recherches sur la langue, les langues et le plurilinguisme et s'ils/elles vivent tou-te-s dans des conditions culturelles qui sont, comme nous le disons aujourd'hui, transculturelles, le thème de la transculturalité, qui a en fait une longue histoire (cf. Erfurt 2021, 105-126, 242-249), n'est apparu que récemment dans l'agenda de la recherche en linguistique. Ce concept ou cette vision du changement culturel n'est pas nécessairement à l'ordre du jour de leurs propres recherches, alors que leurs travaux peuvent contribuer à sa compréhension.

Une chose paraît cependant bien établie, à savoir que le plurilinguisme constitue manifestement une passerelle pour l'étude de la transculturalité. La transculturalité, quant à elle, dépend en grande partie des processus d'échange entre les protagonistes et de l'interdépendance de leurs actions, lesquels ne sont possibles que par le biais du langage. Ces processus entraînent le changement – également – des langues, des pratiques linguistiques et des rapports linguistiques. Si l'on considère le lien entre langue(s) et culture(s), qui s'articule de multiples façons, il apparaît clairement que les processus et perspectives transculturels modifient également le regard porté sur le langage, dans le sens où l'attention se porte de plus en plus sur les « locuteurs/locutrices en

mouvement »¹, c'est-à-dire sur les sujets mobiles interagissant linguistiquement dans des espaces marqués par le pluri-/multilinguisme, ce qui sera abordé plus loin.

La contribution avec laquelle nous souhaitons ouvrir ce volume se penchera sur les notions centrales de francophonie (section 2.1) et de plurilinguisme (section 2.2), en tentant de clarifier la relation que ces deux concepts peuvent instaurer avec la transculturalité dans le contexte des études rassemblées ici. Par ailleurs, il conviendra de se demander dans quelle mesure les aspects liés à la francophonie et au plurilinguisme nourrissent la recherche sur la transculturalité. Et inversement : de quelle manière la recherche sur la transculturalité accentue-t-elle les points de vue sur le langage, les pratiques linguistiques et les rapports linguistiques ? Ces deux dernières perspectives font l'objet de la section 3.

2 Pour une analyse des concepts pivots

2.1 La francophonie

Neuf des douze contributions du volume traitent de façon plus ou moins détaillée du français et de la francophonie, ainsi, dans l'ordre de la table des matières, les contributions de Erfurt, Demuth/Leconte, Weirich, Akinci/Addisu, Lüdi, Budach, Leroy/Leroy, Kremnitz et Middell. Le français est présent dans le répertoire langagier de tou-te-s les auteur-e s du volume. Pour la plupart, il s'agit de leur langue de travail ou de l'une de leurs langues de travail et de recherche. La majorité évolue professionnellement et/ou personnellement dans de communautés francophones qui, en règle générale, sont elles-mêmes composées d'individus plurilingues, en France comme au Luxembourg, dans les provinces canadiennes de Colombie-Britannique et au Québec, en Suisse, au Togo et dans d'autres pays.

D'un point de vue thématique, les contributions peuvent être organisées selon trois axes, mentionnés ci-après de a) à c).

a) *Francophonie et mobilité*

Dans la plupart des chapitres de ce volume qui abordent les questions relevant de la francophonie, la mobilité sociale des individus est mise en avant, que ce soit dans le cadre de la migration ou dans le contexte des biographies migratoires, comme dans celui de Leroy/Leroy ou dans celui de Kremnitz sur l'auteur exilé en France J. Semprún. Il peut également s'agir

1 Quant à la dimension historique de cette notion, voir Erfurt/Gessinger 2022.

de la mobilité éducative et ascendante des enfants scolarisés en français, qui doivent reconfigurer leur répertoire langagier, comme le montrent Akinci/Addisu dans leur contribution sur les programmes scolaires bilingues à San Francisco, Erfurt sur l'immersion dans une école francophone à Vancouver, Demuth/Leconte sur l'enseignement du français dans une école au Togo et enfin Budach sur l'alphabétisation des adultes en Ontario. Enfin, il est aussi question de la mobilité dans les espaces urbains et, plus particulièrement, des normes d'interaction entre les passagers dans le métro de Montréal, que Weirich présente dans le cadre de son analyse des petites annonces publiées dans le journal gratuit et largement lu par les passagers *Métro*.

b) *Francophonie et répertoire langagier*

L'étude du concept de répertoire langagier est également devenue une préoccupation centrale dans la recherche sur la francophonie. Plusieurs contributions s'intéressent au développement du répertoire langagier dans le contexte de l'apprentissage scolaire, en mettant l'accent sur l'apprentissage du français écrit ou du registre formel de la langue, comme dans les contributions d'Erfurt, de Demuth/Leconte, d'Akinci/Addisu et de Budach. Dans leurs contributions, Leroy/Leroy et Kremnitz choisissent d'éclairer une autre facette du répertoire langagier par leurs réflexions biographiques sur les circonstances de l'appropriation du français dans le contexte de la migration. Mais dans tous les cas où le répertoire langagier est examiné dans ses multiples dimensions, les auteur-e-s se réfèrent au répertoire d'individus. Nous reviendrons sur ce point plus loin.

c) *La francophonie comme espace de plurilinguisme et d'hétérogénéité culturelle*

Lorsque, dans les années 1990, la distinction entre francophonie – avec un f minuscule – et Francophonie – avec un F majuscule – est apparue dans le sillage de l'accélération de la mondialisation², il s'agissait notamment de donner un nom à des dynamiques différentes : d'une part, la coopération et la pratique linguistique et culturelle et, d'autre part, la politisation et l'institutionnalisation de la francophonie, principalement poussées par la France. Les deux évolutions avaient alors en commun le regard porté sur le français en tant que médium unificateur et homogénéisant, qu'il s'agissait de défendre, notamment face au monde anglophone. Cette dynamique

2 Voir la revue *L'Année francophone internationale*, édition 1994, p. 6 « Au lecteur »: « la 'francophonie', avec un petit f, désigne généralement l'ensemble des peuples ou des groupes de locuteurs qui utilisent partiellement ou entièrement la langue française [...], la « Francophonie », avec un grand F, désigne plutôt l'ensemble des gouvernements, des pays ou des instances officielles qui ont en commun l'usage du français dans leurs travaux ou leurs échanges ».

politique a culminé en 1997 avec la création de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) et son positionnement en tant qu'acteur mondial. Ces deux dynamiques ne jouent qu'un rôle marginal en tant que telles, voire inexistant, dans les contributions du présent volume. La tendance générale est de mettre l'accent sur le plurilinguisme dans les espaces francophones et sur la compréhension de l'hétérogénéité culturelle, à l'instar des idéologies de l'homogénéité et du monolinguisme en français.

En tant que spécialiste de l'Histoire globale et culturelle, Middell voit dans le basculement d'espaces unilingues et construits de manière homogène – comme la francophonie se concevait elle-même dans le passé en s'appuyant sur le modèle de l'État-nation – vers le plurilinguisme et l'hétérogénéité, un indicateur des processus de respatialisation et de réaménagement des espaces dans des conditions globales. La perspective à vol d'oiseau de l'Histoire globale, à partir de laquelle Middell (dans ce volume) étudie les processus de spatialisation et de politique linguistique, trouve son pendant dans une « perspective de grenouille », pour rester dans la même image, c'est-à-dire dans des études à orientation ethnographique portant sur le français dans le contexte du plurilinguisme et de l'hétérogénéité culturelle. Plusieurs études de cas illustrent ces recherches conçues dans une optique ethnographique et sociolinguistique : Les recherches de Budach dans les centres d'alphabétisation en Ontario, les recherches d'Erfurt, Akinci/Addisu et Demuth/Leconte dans les écoles francophones d'Amérique du Nord et d'Afrique, ou encore les débats sur la transmission des langues dans l'espace familial, traités par Leroy/Leroy.

Quelles conclusions peut-on tirer à ce niveau ? La francophonie est moins considérée par les auteur·e·s comme un objet d'étude que comme une sorte de cadre ou de champ dans lequel la pratique du plurilinguisme ainsi que les phénomènes de transculturalité sont étudiés et discutés. L'accent se déplace ainsi du monolinguisme, auquel la francophonie a longtemps été associée, vers le plurilinguisme des ou dans les communautés, ce qui ne constitue pas en soi une nouveauté dans la recherche sur la francophonie. En effet, depuis le début et le milieu de la première décennie des années 2000, la Francophonie est régulièrement abordée comme une zone de contact entre différentes cultures et comme un espace de plurilinguisme (entre autres Erfurt/Heller/Labrie 2001, Erfurt 2005, Klinkenberg 2001, Ngalasso 2012, Provenzano 2011), même si certains acteurs continuent de considérer le français comme dominant et légitime en tant que langue véhiculaire, langue d'État ou langue officielle, et agissent par conséquent en mode monolingue.

Ce qui est innovant, même si ce n'est pas totalement inédit, c'est que le présent ouvrage se focalise résolument sur les individus. Ce sont des individus qui apprennent, parlent, écrivent, lisent, se souviennent ou coopèrent, et qui nouent des relations sociales de diverses natures avec d'autres, sans que l'individu ne devienne invisible ou anonyme dans la communauté. Toutefois, l'étude de Demuth/Leconte sur la francophonie et la pratique du FLS (Français Langue Seconde) dans une école du Sud Togo montre qu'ici, contrairement à la vision européenne ou nord-américaine de l'individu et de l'individualisation des sociétés, la cohésion sociale y est très forte, la communauté et la cohésion des groupes occupent une place importante dans la vie sociale locale, en partie liée au fait que peu de personnes migrent. Les pratiques culturelles traditionnelles comme les rites voodoo y sont très vivaces et il existe une forte hiérarchisation diglossique et postcoloniale entre le français d'une part et les langues africaines de l'autre.

En se polarisant sur les individus et leurs répertoires langagiers, la discussion sur la variation linguistique et sur les variétés du français, qui étaient jusqu'à présent l'un des thèmes principaux de la recherche linguistique sur la francophonie (cf. entre autres Reutner 2017, Robillard/Beniamino 1993, 1996), passe au second plan, tandis que l'approche d'une linguistique de « locuteurs/locutrices en mouvement » est manifestement partagée par nombre d'auteur·e·s du volume et ce, même si cela n'est pas formulé explicitement ou de manière programmatique chez tou·te·s.

2.2 Le plurilinguisme

Le plurilinguisme est le thème que tou·te·s les auteur·e·s abordent de manière plus ou moins explicite. Et même lorsque le plurilinguisme n'est pas un sujet de premier plan, comme dans la contribution de Weirich, il est implicitement inscrit dans les formes et les normes des interactions verbales et non verbales, ici plus particulièrement des personnes dans le métro de Montréal et lors de la lecture et la rédaction de petites annonces. On peut interpréter une telle évolution comme l'indice d'un changement fondamental dans la recherche, à savoir que le plurilinguisme – et non plus le monolinguisme – doit être considéré comme un cas normal de communication. La lecture des contributions donne ainsi une image à multiples facettes des perspectives actuelles de la recherche sur le plurilinguisme. Ces études témoignent en même temps de l'évolution de la pratique de la recherche en sociolinguistique, de ses concepts et de ses méthodes. Parmi les thèmes centraux, citons les points a) à e) ci-dessous.

a) *Le multi-/plurilinguisme dans le contexte de la mobilité et de la migration*

La migration apparaît comme un cas aussi répandu que spécifique de la mobilité (voir Ploog et al. 2020) tout comme les contacts linguistiques, les efforts d'acculturation des migrant-e-s ou les processus de développement linguistique qui en résultent. Elle constitue toujours le déclencheur, voire le moteur, de pratiques plurilingues et de restructuration des répertoires langagiers des individus.

Les contributions d'Akinci/Addisu, Erfurt, Kremnitz, Leroy/Leroy et Schippel, ainsi qu'indirectement celles de Budach, Lüdi, Seiler et Weirich, traitent du plurilinguisme dans le contexte de la mobilité et de la migration. Dans ces contributions, on voit poindre différents scénarios aussi bien en ce qui concerne la formation du plurilinguisme que de la mobilité et migration avec leurs effets sur l'apprentissage et les pratiques des acteurs/actrices linguistiques. En ce qui concerne ces dernières, il s'agit de la problématique de la fuite, de l'expulsion et de l'exil, telle qu'elle est présentée dans la contribution de Kremnitz sur l'écrivain Jorge Semprún et dans l'étude de sociologie de la translation de Schippel sur les traducteurs en exil. La migration par mariage respectivement le mariage dans un contexte de migration et les questions de (non-)transmission familiale des langues d'origine sont discutées dans la contribution de Leroy/Leroy. Il en va autrement pour les scénarios de migration et les processus de développement linguistique dans les contributions d'Akinci/Addisu et d'Erfurt, dans lesquelles la migration des parents constitue le point de départ de l'apprentissage institutionnel et plurilingue des enfants. Dans l'ensemble, les cas traités par Budach, Lüdi, Seiler et Weirich, dans lesquels le plurilinguisme doit être pris en compte dans le contexte de la mobilité et de la migration sont complexes, même s'il ne s'agit pas d'un thème explicitement formulé. Nous y reviendrons plus en détail ci-dessous.

b) *Le plurilinguisme et le traitement biographique des expériences linguistiques et sociales*

Si, depuis le début des années 1950, la recherche sur le plurilinguisme s'est nettement renforcée sur le plan scientifique, sous l'impulsion décisive du travail d'Uriel Weinreich sur les contacts linguistiques (1953) dans le canton suisse des Grisons et sur les expériences migratoires de sa famille en tant que réfugiés fuyant les persécutions nazies, nombre de connaissances importantes sur ce thème résultent également des réflexions personnelles livrées par des chercheur-e-s sur leur propre plurilinguisme (cf. Braun 1937, Lowie 1945, Elwert 1960, voir aussi Kremnitz 2015, 12). L'école de Chicago en sociologie parlait déjà vers 1920 de la méthode biographique. Mais il a

fallu attendre la fin du 20e siècle pour que cet instrument épistémologique soit également reconnu en linguistique – au-delà des études individuelles autocentrées comme celles mentionnées ou encore les études linguistiques-biographiques hétérocentrées de Werlen en 1986. Favorisée par l’essor de l’histoire orale (*oral history*), la recherche en biographie langagière rencontre un écho plus large au tournant du millénaire (entre autres Fix et al. 2000, Franceschini 2001, Franceschini/Miecznikowski 2004, Meng 2001, Treichel 2004). Depuis lors, le concept de biographie langagière fait également partie de l’inventaire méthodologique du portfolio des langues du Conseil de l’Europe (cf. Little/Goullier/Hughes 2011). Cependant, l’intérêt principal des études présentées dans ce volume ne se concentre pas sur l’auto-observation et l’auto-évaluation orientées vers les compétences dans l’apprentissage linguistique, comme le veut l’idée du portfolio des langues, mais – pour reprendre le concept de ‘vécu linguistique’ de Busch (2013, 17ss. ; 2017) – sur les tensions, les conflits et les ruptures liés au plurilinguisme individuel et social, qui se sont inscrits dans les biographies linguistiques des personnes interrogées – et de leurs proches – au fil de leurs expériences avec les langues.

L’un des concepts clés de la recherche actuelle sur le plurilinguisme est celui de répertoire langagier de l’individu (entre autres Lüdi 2006, Blommaert/Backus 2013, Weirich 2018). Les répertoires langagiers sont bien plus complexes que ne le laissent supposer les classifications binaires établies de manière discursive dans l’ancienne recherche sur le plurilinguisme, à savoir langue première et langue seconde, langue maternelle et langue étrangère, langue d’origine et langue cible, langue majoritaire et langue minoritaire, pour ne citer que ces dernières, et échappent aux modes d’évaluation statiques. Dans la recherche sociolinguistique, sur fond de processus de mondialisation, de mobilité et de migration croissantes et d’utilisation des technologies de communication numériques dans de nombreux domaines de la vie, la notion de répertoire a considérablement évolué par rapport à sa première utilisation au début des années 1960, lorsqu’elle désignait l’ensemble des ressources linguistiques dont disposent les membres d’une communauté.³ On peut être d’accord avec Androutsopoulos (2017, 57) lorsqu’il constate qu’au cours des dernières années, une compréhension du répertoire langagier s’est développée, qui met l’accent sur l’individualité linguistique, les processus informels d’apprentissage linguistique et

3 “the totality of linguistic resources (i.e. including both invariant forms and variables) available to members of particular communities”, Gumperz 1972, 20-21.

l'évolution des répertoires et qui est « étroitement liée au lien subjectif entre langue et identité » (ibid., notre traduction). La reconstruction de la biographie langagière de l'écrivain Jorge Semprún, que Kremnitz nous propose dans ce volume, reprend précisément cette relation entre le répertoire langagier et sa transformation en lien avec le vécu dans le camp de concentration et en exil. Une attention particulière est portée à la dimension scripturale des processus d'appropriation linguistique de Semprún et à sa confrontation avec la signification émotionnelle et symbolique de son écriture dans l'une ou l'autre langue – voire dans les deux langues à la fois, lorsque, comme dans le roman « L'Algarabie », il imite le parler des protagonistes, des migrants espagnols en France.

Bien moins étudié que les processus de développement linguistique dans le contexte du plurilinguisme, le cas inverse, appelé attrition linguistique (entre autres Köpke et al. 2007, Schmid 2011), a pour objet les problèmes d'« oubli » de formes linguistiques ou de ruptures dans la transmission des langues (familiales). La migration et/ou les traumatismes linguistiques sont considérés comme les principales causes de ce phénomène. Ce sont là des cas tout sauf rares de restructuration des répertoires langagiers. Dans leur contribution, Leroy/Leroy se penchent sur un tel cas de non-transmission de la langue de la mère au sein de la famille. En tant que sœurs, elles réfléchissent dans leur texte rédigé de manière dialogique sur leurs propres expériences, mais aussi sur les expériences si différentes en ce qui concerne la pratique de la langue au sein de la famille et en particulier en ce qui concerne la langue de la mère qui a migré de Castille et Léon vers la France. Cela révèle combien les liens émotionnels qui relient les membres des générations des grands-parents, des parents et des enfants dans le réseau de relations familiales ont une influence sur l'acceptation et l'emploi des langues comme ressources pour la propre socialisation linguistique.

Dans la contribution de Budach, issue de sa conférence plénière, les différents aspects des débats sociolinguistiques actuels ainsi que les questions fondamentales relatives à l'éthique de la recherche confluent de manière tout à fait exemplaire. Cette contribution propose également une forte dimension biographique, biographie de recherche du côté de l'auteure sur ses terrains au Canada, en Allemagne et au Luxembourg, et biographie linguistique du côté des participant-e-s à des projets de recherche sur leurs pratiques de l'écriture.

c) *Plurilinguisme et savoirs*

Les savoirs (all. *Wissen*, angl. *knowledge*) sont généralement considérées comme le concept phare de la linguistique cognitive, qui s'intéresse aux

processus cognitifs de la parole, de l'écriture, de la lecture, de l'écoute et de la gestuelle. Dans ces domaines, les savoirs linguistiques sont considérées comme une condition préalable à l'explication du comportement linguistique. En sociolinguistique, l'étude des savoirs linguistiques n'a longtemps eu qu'une importance secondaire. Les savoirs linguistiques ont été intégrés dans des concepts clés de la sociolinguistique tels que la norme, les représentations linguistiques et autres, sans qu'on y accorde une importance particulière. Pour ne nommer que deux exemples. Dans sa théorie du langage, Schlieben-Lange (1975, 193) parle de connaissance linguistique (all. « sprachliches Wissen »), en s'appuyant sur Leibniz et Coseriu, comme d'un « savoir clairement confus ». Kremnitz (1990, 55) considère, quant à lui, la connaissance linguistique dans le contexte de la conscience linguistique, de l'évaluation de la langue et de l'idéologie linguistique, et part du principe que « [c]e savoir [...] n'est pas nécessairement explicite, dans de nombreux cas il ne peut même pas être rendu explicite » (notre traduction)⁴.

Dans la mesure où, depuis les années 1980/90, le plurilinguisme est passé de plus en plus de la marge au centre de l'intérêt de la recherche sociolinguistique, les notions de savoir et de connaissance gagnent également en importance pour la sociolinguistique et la linguistique orientée vers l'anthropologie culturelle. Il n'est pas rare que les découvertes du primatologue et anthropologue Michael Tomasello sur le développement culturel de la pensée et du langage et une conception du langage basée sur l'usage ("*usage based*") (Tomasello 1999, 2003) servent de modèle à cet égard. La cognition, la connaissance, le savoir, le langage et les usages linguistiques ne sont plus considérés séparément et de manière isolée dans différentes disciplines, mais dans leurs interrelations. Androutsopoulos (2017, 2018) reconnaît ainsi dans la recherche sociolinguistique sur le plurilinguisme des années 2010 un changement de paradigme dans lequel '*linguaging*' (entre autres Jørgensen 2008) et aussi '*polylinguaging*' et '*translinguaging*' (entre autres García 2009, Otheguy et al. 2015) deviennent des concepts clés.

Linguaging implique de considérer le langage en tant que ressource continuellement développée et en cours d'élaboration pour la création de sens interactionnel. Ce n'est qu'à travers la faculté langagière que la cognition individuelle et le monde social sont construits de manière discursive. Le *linguaging* devient ainsi le concept central d'une recherche sur le plurilinguisme qui ne part pas de langues isolées, mais qui conçoit la compétence langagière comme une pratique

4 „[d]ieses Wissen [...] nicht notwendig explizit, vielfach wohl gar nicht explizit zu machen ist“, voir Kremnitz 1990, 55.

entre et sur des langues isolées ou des registres individuels. (Androutopoulos 2018, 199-200, notre traduction)⁵

Certains des travaux présentés dans ce volume s'inscrivent aussi dans ce changement de paradigme. A partir du matériel empirique de son étude à long terme (cf. Streb 2016) sur l'immersion réciproque dans une classe d'école primaire germano-italienne, Streb déduit des types de savoirs qu'elle désigne comme 'Konstruktionswissen' (savoirs de construction), 'Orthographiewissen' (savoirs orthographiques) et 'Anwendungswissen' (savoirs d'application) et qui comprennent à leur tour des composantes spécifiques à une langue et d'autres qui la dépassent ('sprachspezifisch' et 'sprachübergreifend'). Demuth/Leconte, quant à elles, se penchent sur l'enseignement de la philosophie en langue française dans une école du Togo et examinent les modalités selon lesquelles le savoir philosophique formulé en français peut être mis à la disposition des locuteurs/locutrices de l'évê par le biais d'une traduction d'« adaptations culturelles ». Le problème didactique qui en découle est bien connu et Lüdi (dans ce volume) résume dans le dernier paragraphe de son chapitre : « On ne peut savoir que ce que l'on peut dire, même et surtout si la langue appropriée doit d'abord être trouvée ou créée »⁶ (notre traduction).

Sans se référer à un cas empirique concret, mais plutôt au fonctionnement de la langue et à la communication en plusieurs langues dans des contextes transculturels, Seiler (dans ce volume) discute de la problématique de l'*'Orientierung'*⁷ et du savoir dit d'*orientation* des acteurs linguistiques, qui

5 „*Langaging* konnotiert einen Blick auf Sprache als fortwährend entwickelte, permanent in der Entstehung begriffene Ressource der interaktionalen Sinnbildung. Erst durch Sprachlichkeit werden individuelle Kognition wie soziale Welt diskursiv konstruiert. Damit wird *Langaging* zum zentralen Begriff einer Mehrsprachigkeitsforschung, die nicht von Einzelsprachen ausgeht, sondern Sprachlichkeit als Praktik zwischen und über Einzelsprachen bzw. einzelnen Registern begreift“ (Androutopoulos 2018, 199-200).

6 „Man kann nur wissen, was man auch sagen kann, auch und gerade, wenn die geeignete Sprache erst gefunden bzw. geschaffen werden muss“.

7 Terme allemand qui est moins spécifique que le terme français d'orientation : L'orientation sociolinguistique, dans le sens de Seiler, n'est pas entendue comme l'orientation de la recherche sociolinguistique, mais comme l'orientation de locuteurs dans des conditions sociolinguistiques dans lesquelles ils ne réussissent pas (encore) bien à se situer. Ce sont les processus cognitif et communicatif de la recherche par des locuteurs d'options de comportement langagier qui leur permettent de faire valoir et de développer leurs ressources langagières et de faire face à – ou de se débrouiller dans – des situations sociolinguistiques vécues comme insécurisantes (note personnelle de l'auteur).

n'ont pas encore été étudiés en profondeur dans le domaine de la sociolinguistique. Cependant, plus les rapports linguistiques se complexifient, plus les besoins d'orientation et les risques de désorientation augmentent. Les références à ces trois contributions suffiront à montrer l'étendue des connaissances linguistiques qui font l'objet d'études sur le plurilinguisme et sa conceptualisation. D'autres contributions, comme celles d'Akinci/Addisu, Budach, Erfurt et Lüdi, traitent également des relations entre le plurilinguisme et les connaissances linguistiques.

d) *Monolinguisme vs. plurilinguisme en tant qu'idéologies fondant les ordres sociaux et les évolutions globales*

Alors que depuis le 19^e siècle, l'idée même d'État-nation était étroitement liée à la conception d'un monolinguisme de ses citoyens et de l'homogénéité linguistique des institutions de la société, sans pour autant correspondre à aucun moment aux rapports linguistiques réels, l'idéologie du monolinguisme a subi une pression massive dans la seconde moitié du 20^e siècle. Dans de nombreux pays, les minorités autochtones, et dans certains cas, comme en Haïti, la majorité absolue des créolophones, ont demandé la reconnaissance de leurs langues et l'ouverture des régimes linguistiques existants. Dans d'autres cas, ce sont les communautés d'immigrés qui ont fait pression pour la reconnaissance et la promotion de leurs langues et de leurs cultures. Depuis les années 1960, un nombre non négligeable d'États ont répondu aux conflits culturels par des concepts de biculturalisme et de bilinguisme – en Belgique ou au Canada, mais aussi au niveau régional en Italie, en Espagne, en Grande-Bretagne et dans de nombreux autres pays – et, plus tard, de multiculturalisme et d'interculturalité. En tant que concepts de gestion des conflits culturels, ils mettent l'accent sur la reconnaissance du bilinguisme ou du multilinguisme sociétal afin de désamorcer certains conflits entre les groupes sociaux et les communautés ethniques. Pour les puissances coloniales comme la Grande-Bretagne, la France, l'Espagne et le Portugal, la politique linguistique est restée un instrument central pour assurer leur hégémonie culturelle, comme en témoignent les idéologies monolingues du *Commonwealth*, de la Francophonie, de l'*Hispanidad* et de la *Lusofonia*, et ce, même après la décolonisation. Pour l'historien Matthias Middell (dans ce volume), ces constellations sont le point de référence pour attirer l'attention sur les dynamiques historiques globales de la déterritorialisation et de la reterritorialisation et pour les questionner, en particulier au prisme de la francophonie, dans leur relation avec les politiques linguistiques liées au monolinguisme et au multilinguisme.

La contribution de Lüdi qui, en partant de la controverse concernant l'anglais comme – seule – langue des connaissances, plaide pour une science plurilingue et se lit comme un pendant linguistique à la position de l'historien Middell. Les deux contributions discutent du passage de l'idéologie du monolinguisme à l'idéologie du plurilinguisme, mais dans des sphères et des contextes fonctionnels différents. Les deux contributions situent historiquement la tension entre monolinguisme et plurilinguisme, ce qui, dans le cas de l'étude de Lüdi, est également lié à la référence aux mélanges des langues dans le processus de construction des connaissances. Pourtant, les relations entre les idéologies du monolinguisme et du plurilinguisme ne se présentent pas comme un processus de remplacement de la première par la seconde, mais elles sont bien plus complexes, comme le montrent les études empiriques présentées dans ce volume.

L'étude de Weirich sur la communication dans le métro de Montréal met le doigt sur la tension entre le monolinguisme en français au Québec, motivé par la politique linguistique, qui constitue une sorte de surface empiriquement perceptible des interactions, et le plurilinguisme sous-jacent des passagers du métro, insaisissable ou difficile à saisir. Dans l'étude de Demuth/Leconte, il s'agit d'une relation hiérarchique dans laquelle la langue de l'ancienne puissance coloniale continue à faire office de langue de prestige social et coexiste dans le répertoire des élèves avec une ou plusieurs langues africaines. Dans la contribution de Budach, où les pratiques, les discours et les recherches sur la littéracie occupent l'axe central, la problématique des idéologies du monolinguisme et du plurilinguisme sont abordées dans une réflexion sur l'éthique de la recherche. L'auteure y interroge d'une part les politiques (linguistiques) néolibérales et leurs conséquences sur le système éducatif et confronte, d'autre part, les présupposés épistémologiques des approches occidentales de la recherche sur la littéracie à leurs effets sur le processus de recherche, ici plus particulièrement sur l'ethnographie collaborative. L'exposé des différentes études de cas menées tout au long de la carrière de l'auteure se révèle particulièrement réflexif, car il tient non seulement compte des positionnements changeants des chercheur-e-s et des participant-e-s à la recherche, mais aussi de la critique de la pratique de recherche et de sa conceptualisation.

- e) *Monolinguisme vs. plurilinguisme dans les dispositifs d'apprentissage bilingue*
La constellation des idéologies du monolinguisme et du plurilinguisme que nous venons de décrire permet de dégager une filiation directe avec les dispositifs d'apprentissage bilingue. Le fait que le plurilinguisme soit aujourd'hui une évidence sociale implique de penser l'éducation linguistique

de manière ouverte et inclusive par rapport à la diversité sociale. Au même titre que la famille, l'école est une institution centrale dans ce contexte. Le fait que l'école reproduise les rapports de force, les conceptions et les valeurs qui dominent dans les sociétés respectives, ou dans certaines parties de celles-ci, est un lieu commun qui se traduit concrètement par la sélection, la hiérarchisation ou le rejet des langues à enseigner et à tolérer à l'école, ainsi que par leur didactique. Nous ne nous attarderons pas sur cet aspect.⁸ Comme nous l'avons mentionné plus haut en rapport avec le concept de '*languaging*', un changement significatif se profile dans la recherche actuelle sur le plurilinguisme ainsi que dans la recherche sur l'apprentissage plurilingue. Ce changement part du constat que le plurilinguisme n'est pas compris de manière adéquate si les langues sont considérées individuellement et isolément les unes des autres et que le plurilinguisme est donc conçu comme un monolinguisme multiple. Il convient également de rappeler qu'une telle modélisation ne doit pas être considérée comme un simple problème théorique. Dans leur article, Akinci/Addisu en soulignent les conséquences lorsqu'ils constatent que l'idéologie du monolinguisme à l'école a un « effet dévastateur sur la construction identitaire des élèves ». Comment se manifeste ce glissement qui, au niveau conceptuel, peut être décrit comme le passage d'une recherche sur le bilinguisme centrée sur les compétences à une recherche sur le plurilinguisme axée sur les ressources ? Les études sur l'apprentissage bilingue dans les dispositifs d'immersion aux États-Unis, au Canada et en Allemagne fournissent des éléments de réponse à cette question. On peut ainsi voir ce que signifie cette nouvelle mise en perspective. Dans leur contribution, Akinci/Addisu mettent l'accent sur le concept de *translanguaging* et sur les « pratiques translinguistiques » et montrent quelles pratiques linguistiques leur sont associées à l'école. Streb met l'accent sur les différents types de savoirs, notamment celui spécifique à une langue et celui dépassant une seule langue d'une part, et les connaissances d'application, de construction et d'orthographe d'autre part. Enfin, la contribution d'Erfurt ouvre la discussion sur les ressources linguistiques mobilisées lors de l'apprentissage à l'école pour développer le répertoire langagier.

8 Sur la politique linguistique et les dispositifs d'apprentissage bilingue en France, en Allemagne et dans d'autres pays, voir Budach et al. 2008, Coste et al. 2013, Hélot et al. 2008, Hélot/Erfurt 2016.

Pour conclure cette section, il convient de mettre en évidence les trois points suivants, à titre de conclusion intermédiaire.

- Les aspects mentionnés sous a) à e) peuvent être élargis à d'autres aspects du plurilinguisme, mais ceux-ci sont moins traités dans le présent ouvrage, comme par exemple les processus de mélange linguistique et les formes et structures linguistiques émergentes, tels qu'ils sont évoqués dans les contributions de Lüdi et Erfurt. Ou encore les différentes facettes du transfert et de la traduction, qui sont discutées dans les contributions de Schippel et Demuth/Leconte.
- Dans la majorité des contributions, la description se focalise sur 'l'individu' et 'l'individualité'. Cela ne constitue en aucun cas un abandon de la dimension sociale fondamentale du langage. Cette approche doit plutôt être comprise comme un correctif par rapport aux approches linguistiques qui, pour ainsi dire, classifient et homogénéisent les langues en tant que systèmes séparés les uns des autres à partir d'une perspective globale, et qui formulent des « attentes extérieures aux locuteurs concernant la performance linguistique 'typique' de certains groupes ethniques »⁹ (Androutsopoulos 2018, 213, notre traduction). En tant qu'individus, les personnes qui apprennent, parlent, écrivent etc. sont mobiles. Elles se déplacent dans l'espace et le temps, au sein des ordres sociaux, à travers ceux-ci et au-delà de leurs frontières. Ce mouvement se manifeste souvent sous forme de migration, qui constitue le déclencheur ou le cadre de l'apprentissage linguistique et de la restructuration des répertoires langagiers. La prise en compte des individus agissant linguistiquement est donc l'expression de la mise en perspective centrée sur les acteurs et les répertoires dans la sociolinguistique actuelle, qui met l'accent sur d'autres aspects que la recherche sur le bilinguisme centrée sur les compétences des années 1990 et 2000.
- Le lien entre francophonie et plurilinguisme s'avère aujourd'hui indiscutable : la francophonie n'est plus – comme ce fut longtemps le cas lorsqu'elle était considérée comme une figure de pensée idéologique et un concept de politique linguistique dans le contexte des nationalismes linguistiques en France (cf. Mende 2020), mais partiellement aussi au Québec, en Belgique ou en Suisse – uniquement étudiée dans la perspective du monolinguisme, mais le plurilinguisme est devenu tout simplement constitutif de la francophonie. Cela ne signifie pas pour autant que des hypothèses sur la répartition fonctionnelle des langues et leur valeurs sociales ou individuelles dans les espaces de la

9 „von außen an die SprecherInnen herangetragene Erwartungen über die „typische“ sprachliche Performanz bestimmter ethnischer Gruppen“ (Androutsopoulos 2018, 213).